

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Adolf  
Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la ne-  
bul'

2. Ripozas mont' kaj  
valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la  
tag'.

...

Matthias Claudius,

## Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz  
und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung  
Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

...

Matthias Claudi-  
us,Vespera kan-  
to*tradukita de Otto  
Bonte*

1. La luno jam le-  
viĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn  
nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo pala levas  
sin.

2. Ho, mondo la  
kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en ko-  
vril';  
Por ke vi en  
ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en  
lulil'.

...

Matthias Claudi-  
us,Vespera kan-  
to*tradukita de Man-  
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-  
viĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo blanka  
kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas  
kiel  
Hejmeca ĉambro,  
tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun pe-  
non,  
Affikton kaj  
ĉagrenon  
Dum nokta hor' for-  
gesu vi.<sup>2</sup>

...

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

<p>3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.</p>	<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>	<p>3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duo- non, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vi- das, Ke ĉie regas har- moni'.</p>	<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridin- daĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>
<p>4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn scio- jn kaj devojiĝas pli kaj pli.</p>	<p>3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>	<p>4. .... ..... ..... ..... .....</p>	<p>4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>
<p>5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!</p>	<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5. .... ..... ..... ..... .....</p>	<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>
<p>6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!</p>	<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns neh- men Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6. .... ..... ..... ..... .....</p>	<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!</p>
...	...	...	...

7. Gefratoj, nun eku-  
kuŝu!  
Vin nokta vent' ne  
tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la naj-  
bar'.

*Traduko de la Germana  
poemo "Abendlied" de  
MATTHIAS CLAUDIUS  
(\*1740-08-15 - †1815-  
01-21) en Esperanton  
de ADOLF BURKHARDT  
(pastro, \*1929-04-10 -  
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27  
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, pre-  
nis el la kant-libreto  
"Mia kantaro I", dua  
eldono de Majo 1998,  
kompilita kaj eldonita  
de s-ro Josef Schiffer,  
Wilstorfstr. 58, D-78050  
Villingen-Schwenningen,  
Germanio. Sinjoro Josef  
Schiffer donis al mi la  
permeson.*

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germa-  
na poemo estas MATTHI-  
AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).  
Tie estas aŭdebla la  
meolodio. La muzikno-  
toj troviĝas en [http:  
//www.liederprojekt.  
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Ekkuŝu nun, ge-  
fratoj,  
De bona Di'  
ŝirmataj  
Kun tuta la ho-  
mar'.  
Kar-Dio ne nin pu-  
nu,  
Trankvilan dor-  
mon donu  
Kaj al malsana la  
najbar'!

*Traduko de la  
Germana poemo  
"Abendlied" de  
MATTHIAS CLAUDI-  
US (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en  
Esperanton de Otto  
Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-  
03-26 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984  
en "Esperanto aktu-  
ell", la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldo-  
naj "Flavaj paĝoj",  
sur paĝo 15 de la  
numero 6/984. Mi,  
Manfred Retzlaff, de-  
tajpis la tradukon  
el tiu, en 2007-03-  
26. Enigis la tradu-  
kon de Otto Bonte  
d-ro Dirk Willkom-  
men, la tiama redak-  
tisto de "Esperanto  
aktuell", .*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en  
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperanto  
aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston  
de la traduko la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen. Mi,  
Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan stro-  
fon, kompare al la  
teksto aperinta en  
"Esperanto aktuell  
6/1984".*